

# شروط وأحكام حساب الاستثمار الإسلامي في السلع Islamic Commodity Investment Account Terms and Conditions

All praise is due to Allah, the cherisher of world, and peace and blessing be upon our prophet Mohammed and on his family and all his companions.

The below are the Terms and Conditions for the Islamic Commodity Investment Account product.

فهذه الشــروط و الأحكام هي لمنتج حســاب الاستثمار الإسلامي في السلع.

الحمد لله رب العالمين و الصلاة و السلام على رســوله الأمين و على آله وصحبه و

#### 1. Customer:

Hereinafter referred to as the, First Party.

#### 2. Saudi Awwal Bank, SAB

A Saudi joint stock company

Mailing Address: P.O. Box 9084, Riyadh 11413

National Address: 7383 King Fahad Branch Rd, 2338 Al Yasmeen Dist.,

13325 Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia.

CR. 1010025779, unified number 7000018668,

hereinafter referred to as (the Second Party, SAB).

#### 3. Definitions:

The expressions used in this agreement shall have the meanings set against each expression:

#### Force Majeure:

means any event beyond the control of the Parties, which is unforeseeable and unavoidable, and renders the performance of the Agreement. impossible by one or both Parties. including but not limited to Wars, hostilities, natural disasters, epidemics, and government actions.

## Goods:

means the material and/or commodity(ies) and/or property (ies) which are Shariah compliant.

## Specification:

means the general description of the Goods (type and quantity).

## Maturity Date(s):

means the date(s) when any part of the Sale Price becomes payable and has to be paid by the Second Party.

## Sale Price:

means the total of the purchase costs and profits agreed upon by the two parties.

## Murabaha Investment Application:

means expressed willingness of the First Party to invest under the Terms and Conditions duly agreed upon by the two parties.

#### Sale agent:

means the Head of Wealth Management Development in his personal capacity or his replacement who will be acting as the First Party's representative for the purpose of this agreement only.

## Goods Purchase Centre at SAB:

means the Treasury Department of Saudi Awwal Bank.

## 4. Sale and Purchase under Murabaha:

The First Party hereby authorises the Goods Purchase Centre at SAB to buy the Goods on his behalf. The First Party after becoming the owners of Goods purchased, will sell such Goods to the Second Party at the Sale Price agreed by the two parties. If

1. عويلنا:

ושב י

ويشــار إليه / إليها / إليهــم بـ (الطرف الأول وكذلك العميل).

## 2. البنك السعودي الأول، الأول

وهو شركة مساهمة سعودية

العنــوان البريدي: ص. ب. 9084، الرياض 11413

العنــوان الوطنى: 7383 طريق الملك فهد الفرعي، 2338 حي الياســمين،

13325 الرياض، المملكة العربية الســعودية.

ســجل تجاري رقم 1010025779، رقم موحد 7000018668،

ويشــار إليه بـ (الطرف الثاني) وكذلك بعبارة (الأول).

#### 3. التعريفات:

يكون للكلمات المسـتعملة في هـــذا الاتفاقية المعاني المحونة إزاءها:

#### القوة القاهرة :

تعنــي كل حدث خارج عن إرادة الأطــراف، غير متوقع، ولايمكن تجنب حدوثه، ويجعل مــن المســتحيل على أحــد الطرفين أو كليهما تنفيذ الاتفاقية. ويشــمل على ســبيل المثــال لا الحصر، الحروب والاعمـــال العدائية، الكوارث الطبيعية، الاوبئة والأمراض، والقرارات الحكومية.

#### سلع:

تعنـى المــواد أو الأشــياء أو البضائــع أو المعــادن الجائــز تداولهــا فــي محــل بيع المرابحة.

## المواصفات:

تعنى الوصف العام للســلع (النوع والكمية).

## تواريخ الاستحقاق ( الحفع ):

تعنــي التواريخ التي يصبح عندها أي جزء من دين المرابحة مســتحقاً واجب الأداء من قبل الطرف الثاني.

## ثمن البيع:

هــو عبارة عن إجمالي تكلفة الشــراء و الأرباح المتفــق عليها بين الطرفين.

#### طلب الاستثمار:

يعني إبداء رغبة العميل في الاســـتثمار وفق الشـــروط والأحــكام المتفق عليها بين الطرفين.

#### وكيل البيع:

هــو رئيــس إدارة تطويـر الثــروات المصرفيــة الشــخصية أو مــن ينوب عنــه بصفته الشــخصية الذي ســـوف يمثل الطرف الأول لهدف الاتفاقية فقط.

## مركز شــراء البضائع بالبنك السعودي الأول:

يعنى إدارة الخزينة في البنك الســعودي الأول.

## 4. التوكيل بالشراء والبيع:

وافق الطرف الأول على توكيل مركز شــراء البضائع بالبنك الســعودي الأول بشراء سلع نيابة عنه ، وبعد تملكه للسلع فإن الطرف الأول يقوم ببيع هذه الســلع علــى الطــرف الثاني بالســعر المتفق عليــه بين الطرفيــن ، وفي حال تعذر قيام الطرف الأول بمباشــرة البيــع على الطرف الثاني يجوز له أن يوكل the First Party, on his own, is unable to sell the Goods to the Second Party then the First Party may authorise his Representative (sale agent) to sell the Goods to the Second Party on his behalf at the Sale Price and under the Terms and Conditions advised by the First Party in the Murabaha Investment Application.

ممثلـه ( وكيــل البيــع ) ببيعها نيابــة عنه على الطرف الثانــي مرابحة وفق ما يتفــق عليــه الطرفــان من حيث الثمـــن وأجـــل الســـداد كمـــا ورد في طلب الاستثمار.

#### 5. Promise to enter into Murabaha transactions:

- 5.1 SAB promises the First Party to buy the Goods under Murabaha sale from him or his Representative as per details provided in the Murabaha Investment Application
- 5.2 The First Party shall have the right to determine the method of receiving the profits, either upfront or at maturity date in accordance with the Murabaha Investment Application. In the event that the First Party requests an upfront payment of profits, the Second Party shall be obligated to pay the profits of the value of the commodity transaction to the First Party within 5 business days from the date of creating the Investment account, provided that the principle amount shall be paid at maturity date.

## 5. الوعد بالدخــول في عمليات المرابحة:

- 5.1 وعــد الطــرف الثاني الطرف الأول بشــراء تلك الســلع منــه أو ممثله مرابحة حســـب المعلومات الواردة في نموذج طلب الأستثمار بالمرابحة من حين إلى آخر.
- 5.2 يحق للطرف الأول تحديد طريقة الحصول على الأرباح أما مقدما أو في تاريخ الاســــتحقاق وفقاً لنموذج طلب الأســـتثمار بالمرابحة وفي حال طلب الطرف الأول دفــع الأرباح من قيمة طلق على الأول دفــع الأرباح من قيمة طلقــــ السلع للطــرف الأول خلال 5 أيــام عمــل مــن تاريخ انشــاء حســاب الاســـتثمار فــي الســلع علــى أن يتــم دفــع المبلــغ الاساســي فــي تاريــخ الاستحقاق.

#### 6. Re-investment:

- 6.1 After payment of the amount due under any Murabaha investment deal by the Second Party, the First Party can re-invest the amount as per Terms and Conditions agreed by the two parties in the Murabaha Investment Application according to re-investment options in the investment application in the condition that the amount does not exceed the amounts available in the First Party's account and with respect to the Terms and Conditions of this agreement.
- 6.2 The Second Party shall continue to implement the Terms and Conditions agreed by the two parties in the Murabaha Investment Application till such time the First Party advises the Second Party in writing of his willingness not to renew the Murabaha investment either by visiting any branch or the head oce and cancelling it.
- 6.3 If the First Party's accounts with the Second Party become inactive, dormant, or unclaimed, the reinvestment instructions shall be terminated. The funds shall be retained to the Maturity account upon the expiration of the existing Murabaha Agreement.

#### 6. إعادة الاستثمار:

- 6. عــد ســداد مســتحقات الطرف الأول مــن المرابحــة الســابقة، يمكن إعادة الســـتثمار بالشــروط والأحــكام التــي يتفــق عليهــا الطرفان بموجــب وكالة الشــراء المذكــورة فــي تعليمــات إعــادة الشـــراء المذكــورة فــي تعليمــات إعــادة الاســـتثمار فــي نمـــوذج طلب الإســـتثمار بحيث لايتجــاوز المبلــغ المتوفر في حســاب الطرف الأول مع مراعاة التقيد بالشــروط والأحــكام المنظمة لهذه الإتفاقية.
- 6.2 سيســتمر الطــرف الثاني بالعمــل بموجب تلك التعليمات مالم يشــعر الطرف الثول الطــرف الثانــي بعــدم رغبته في التجديــد كتابيا مباشــرة أو عن طريق زيارة الفرع أو الإدارة المعنية.
- 6.3 في حال أن أصبحت حســابات الطرف الأول لدى الطرف الثاني غير نشــطة أو غير مطالب بها أو متروكة، فســيتم انهاء تعليمات اعادة الاســـتثمار. وسوف يتــم اعــادة الأمـــوال إلى حســـاب الاســـتحقاق عند انتهــاء اتفاقيــة المرابحة القائمة.

## 7. Validity of the Agreement:

- 7.1 This Agreement shall remain in full force and effect until its expiration or until terminated by either party upon written notice at least one month prior to the termination date.
- 7.2 The Second Party shall have the right to terminate this Agreement in the event of Force Majeure or upon a court order to terminate this Agreement, and the Second Party shall not be liable for any obligations in such event.
- 7.3 The Death of the Frist Party shall not terminate this Agreement, and all obligations under this Agreement shall remain in full force and effect.

## 7. صلاحية الاتفاقية:

- 7.1 تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى انتهاء محتها أو أن يتم إنهاؤها من قبل أي طرف بموجب إشــعار خطي قبل شــهر من موعد الإنهاء.
- 7.2 يحــق للطــرف الثانــي إنهاء هـــذه الاتفاقية في حــال حدوث قـــوة قاهرة أو صـــدور أمــر قضائي بانهاء هـــذه الاتفاقية ولا يترتب على ذلــك أي التزامات علــى الطرف الثاني في هـذه الحالة.
- 7.3 لا يــؤدي وفــاة الطرف الأول إلى انهــاء الاتفاقية، وتبقــى كافة الالتزامات بموجب الاتفاقية ســـارية المفعول.

## 3. Consequences of Expiration or Termination of the Agreement:

3.1 In the event of expiration of this Agreement, the Second Party shall be obligated to pay all amounts due to the First Party at the maturity date. The First Party shall not be entitled to demand the Second Party to accelerate the payment of the Purchase price prior to the maturity date agreed upon by the Parties. Unless the Second Party otherwise agrees.

## 8 الاثار المترتبة على انتهاء أو انهاء الاتفاقية:

8.1 في حــال انتهــاء الاتفاقية، يلتزم الطــرف الثاني بســداد المبالغ المســتحقة لصالــح الطرف الأول في تاريخ الاســتحقاق (الدفــع). ولا يحق للطرف الأول مطالبــة الطرف الثاني بتعجيل دفع ثمن البيع قبل تاريخ الاســتحقاق المتفق عليــه بين الطرفيــن، مالم يوافق الطرف الثاني خلاف ذلك.

- 8.2 In the event that the First Party requests the termination of this Agreement, and closure of the deposit account, or this Agreement has been terminated as a result of Force Majeure or an Order Court the following shall apply:
- The First Party acknowledges and agrees that it shall have no claim to any profits granted by the deposit.
- b. The Second Party shall pay the principle amount to the First Party within three (3) business days of the termination of the Agreement and close the deposit account.
- c. If the profits paid in advance as per the method outlined in the Murabaha Investment Application, both Parties agree that any amounts paid by the Second Party to the First Party shall be deducted from the principle amount.
- 8.3 The First Party acknowledges and agrees that if the payment date by the Second Party as per clauses 8.1 and 8.2 above falls on a day when banks operating in the Kingdom of Saudi Arabia are closed, such payment shall be made on the next following business day.

- 8.2 في حال طلب الطرف الأول انهاء الاتفاقية، وإغلاق حســـاب الوديعة، أو تم انهـــاء الاتفاقيـــة نتيجــة لقوة قاهـــرة أو أمر قضائــي فإنه يترتـــب على ذلك ماىلــر:
  - أ. يوافــق الطرف الأول، بفقدان حقــه بالمطالبة بأي أرباح من الوديعة.
- ب. يلتزم الطرف الثاني، بدفع المبلغ الأساسي للطرف الأول خلال ثلاثة (3) أيام
  عمـــل من تاريخ طلب انهاء الاتفاقية وإغلاق حســـاب الوديعة.
- فــي حال كان دفــع الارباح مقدمــاً وفقاً للآليــة المحددة فــي نموذج طلب الاســـتثمار، فــان الطرفان يتفقان على أن يتم خصــم أي مبالغ دفعها الطرف الثانى للطرف الأول من المبلغ الأساســـى.
- 8.3 يقر الطرف الأول ويوافق على أنه في حال كان تاريخ الدفع من قبل الطرف الثاني وفقــاً للبنديــن 8-1 و 8-2 أعلاه، يوافــق تاريــخ تكــون فيــه البنوك العاملة في المملكة العربية الســعودية مقفلة، فإنه ســوف يتم دفع المبلغ في اليوم العمل التالي.

## 9. أحكام عامة:

- 9 في حـال عدم تمكن الطـرف الثاني من تنفيذ طلب فتح الحســاب، أو إعادة ربط الحساب، أو دفع الأرباح بتاريخ الاستحقاق أو الأرباح المقدمة لأي سبب كان وعلــى ســبيل المثــال وليس الحصر أن يكــون الطلــب خلال عطلة نهاية الأســبوع أو العطــل الرســمية فســيتم تنفيــذ الطلــب خلال يومــي العمــل التاليين بشــكل تلقائي بدون أي مســؤولية أو إلتزام على الطرف الثاني.
- 9.2 تعتبـر كل الطلبـات والإشـعارات والموافقـات والإقـرارات والمــراسلات والمســتندات الأخـرى المتبادلة بموجب هذه الاتفاقية قد أرســلت كما هي واســتلمت في يوم إرســالها حسب الأصول ، إذا أرســلت عن طريق التلكس أو الفاكســملي ، وفي حالة إرســالها بأي طريق آخر من طرق المراســـلة يعتبر تســلمها قد تم إذا ســـلمت في العناوين المحددة في نموذج فتح الحساب.
- 9.3 تخضــع هذه الاتفاقية و تفســر وفقــاً لأنظمة المملكة العربية الســعودية و يحــال أي نــزاع لم يتم حله ودياً إلى الجهة المختصة للفصل فيه بما لا يتعارض مع أحكام الشربعة الإسلامية.
- 9.4 حــررت هـــذه الاتفاقية من نســختين أصليتيـن و باللغتين العربيــة والانجليزية.
  وتســـلم كل طرف نســـخة للعمل بموجبها. وفي حال اختلاف النص العربي عن الانجليزي فإن النص العربي يســـود.
  واللـــه ولى التوفيق وصلى الله وســـلم على نبينا محمد.

### 9. General Provisions

- 9.1 In the event that the Second Party is unable to process a request to open an account, renew an account, pay profits on the maturity date or pay the upfront profit, for any reasons such as but not limited to, the request being made during a weekend or public holiday, the request shall be executed automatically within the following two business days without any liability or obligation on the Second Party.
- 9.2 All notices, correspondences, agreements, acknowledgements and any other documents exchanged by both Parties under this agreement shall be considered as sent and received as is, on the same day. Documents Telexed, Faxed, mailed or sent by any other means shall be considered as handed over, should they be sent specifically to the following addresses.
- 9.3 This agreement is governed by and shall be construed according to the Regulations of the Kingdom of Saudi Arabia in KSA. Any dispute not amicably settled shall be referred to the competent authorities for settlement in compliance with Shariah principles.
- 9.4 This Agreement is executed in two original counterparts, each in the Arabic and English Languages. each Party received a copy. in the event of discrepancy between the Arabic and English versions, the Arabic shall prevail.

#### 

Name	الاسم
Signature	التوقيع

## On behalf of the Second Party:

## نيابة عن الطرف الثاني:

Name	الدسم	Name	الاسم
Signature	التوقيع	Signature	التوقيع